



**TAIWANESE
COMMUNITY
NEWSLETTER**

18 1997
February

台灣鄉訊

亞特蘭大台灣同鄉會

TAIWANESE ASSOCIATION OF AMERICA

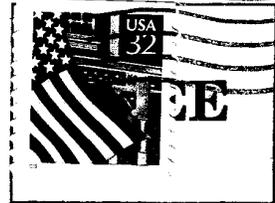
ATLANTA CHAPTER

P. O. BOX 464430

Lawrenceville, GA 30246

FAX: (770) 736-8307

Mail To:



【同鄉會及社團消息】

★同鄉會活動★

◆特別活動◆

■ 同鄉會舊曆年晚會及年會

亞特蘭大同鄉會將於二月八日晚上6:30在台語長老教會舉行舊曆年晚會及年會。

主： 郭榮太，鍾瑞英夫婦
蔡秀茂，黃白紅夫婦。

費用： 大人及13歲以上 \$5.00
留學生及小孩(3-12歲) \$3.00
新來的同鄉及留學生 免費

當晚將改選四位理事，由1996年繳會費的同鄉來選出新的理事，選票將於當晚分發，依得票數，優先錄取四名。我們的年會會費一年十元，也將在當場收取，新來的同鄉或尚未加入會員的同鄉，歡迎您們來參與這個大家庭。當晚有餘興節目，還有抽獎。獎品由熱心的同鄉們，理事，商會，銀行及公司行號等贈送。屆時將改選四位現任理事，其中有許蕙茹會長，陳淑惠理事，莊光輝理事，許淑珠理事。他們已為鄉親服務屆滿兩年，我們在此致十二萬分的謝意。歡迎有興趣出來服務鄉親，推展鄉務的同鄉，踴躍出來競選。

■ “二二八事件”五十週年紀念大會

人權會，FAPA，台灣同鄉會，亞特蘭大大學學生團體將聯合於三月一日星期六下午六時半在台語教會舉行“二二八事件”五十週年紀念大會。會中將邀請台灣獨立聯盟美國本部主席張信堂博士專題演講有關“二二八事件”。亞特蘭大地區學生亦將表演台語歌唱及其他活動。人權會及FAPA將藉此機會舉辦年會，並收取1997年會費，請會員儘量出席。

晚餐在台語教會舉行，餐點將由餐館提供，每人收費大人\$10，小孩(10歲以下)\$5。

■ 1997年東南區台灣人夏令會

1997年東南區台灣人夏令會已決定七月十一，十二，十三日(星期五至星期日)在雅典市的喬治亞大學舉行，歡迎同鄉踴躍參加這個盛會。

■ 1996年東南區台灣人名錄

1996年東南區台灣人名錄已印妥，還未領到的同鄉請在這次年會中領取。

★其它社團活動★

■ TASSC NEWS

台美人社會服務會 Taiwanese American Social Service Committee (TASSC) 活動：

The Taiwanese American Social Service Committee (TASSC) will sponsor its 5th Annual Lunar New Year Feed the Hungry event on Saturday, February 8 at the Open Door Community in Atlanta. The group anticipates serving lunch to approximately 150 homeless persons during the event--providing them with a menu that includes baked chicken, fried rice, pepper steak, egg rolls, soup, and a fortune cookie. In addition to the being served a lunch, each hungry person will receive a sack meal to-go. This meal of sandwiches and fruit represents the red-envelope traditionally exchanged during the New Year celebration. Along with providing food to the shelter, TASSC will also take donations of clean second-hand clothing to the Open Door Community. Clothing will be collected at the Atlanta Taiwanese Presbyterian Church until the day of the event. Subcommittee chairs for this year's Lunar New Year event



include: Henry & Sue Chen (Clothing Drive), Suzy Chen (Food), Oliver Tseng (Public Relations), Alice Yeh (Volunteers), and Tina Chen (Overall Coordinator).

Other TASSC events planned for 1997 include:

- End of April-May: AT&T Tennis Challenge. Volunteer opportunities are available for both adults and kids between the ages of 14-18. Kids between the ages of 14-18 may volunteer as a ballkid for the tournament. Adults may volunteer in areas such as security, seating, the tournament office, etc.
- Spring: Yardwork in Knoxville, TN. TASSC will caravan to Knoxville one weekend to help a Taiwanese family in need of assistance with their yardwork.
- September: First Annual Mooncake Day Celebration. TASSC will celebrate Mooncake Day with senior citizens at a nursing home. Details for this event are still in the works and will be provided closer to the time of the event.

If you are interested in volunteering for or making donations to any TASSC events, please contact Tina Chen at 404-634-7895.

■ Discovery Toastmaster's Club

佳節在即，目前 Toastmaster Club 暫停。負責人 Oliver Tseng。電話 (770) 418-0829。

★ 消息報導 ★

■ 從生命線談到夫婦愛

林春雄

鄭連德牧師於結婚四十四週年紀念日(1/12/97)前夕(1/1/97)來亞特蘭大講演「從生命線談到夫婦愛」他年歲七十多，但是滿頭烏黑頭髮，抬頭挺胸，臉上永遠微笑，和祥親切，是一位可敬的長者。看起來似乎只有五十多歲左右。

為什麼他看起來那麼年青？為什麼他那麼安祥快樂？

一九六七年八月，他在台北馬偕醫院成立協談室，為那些神情沮喪，找不出生命意義的苦海眾生，指點迷津，重新找出方向，重新獲得鼓舞。一九六九年三月他成立馬偕自殺防治中心。一九六九年七月他成立馬偕生命線。生命線的電話號碼是 514242, 514343 -> 511-4242, 511-4343 -> 505-9595。這些電話號碼很有意思，台語發音 51 無意義；42 死了；9595 救我救我。他現在成立協談中心（電話協談平安線 531-0505, 531-8595, 面談，以及自殺防治）。0505 台語發音領我領我；8595 幫我救我；非常有意思。

他的工作是這樣的有意義，為人解決困難，指點迷津，使那些灰心，找不出活下去理由的人，或當頭棒喝，或循循善導，終於猛然回頭，勇敢的活下去，

真是無量無邊的功德。天下事那裡還有比這個更有意義的呢？因為你一言相勸，使得他人走上正途，因為你的多方譬喻，使人從死亡的邊緣，重新燃起生命的力量。財施助人解厄，自然有功德；法施勸人，功德更大。

鄭牧師以他多年的工作經驗，發現那些陷入苦海無以解脫，擬自殺百了的，很多都是夫婦感情出了問題。或是先生有外遇，或是太太別戀，而且更奇怪的是往往外遇或別戀對象都比自己差，偏偏為什麼有這樣的事情來發生呢？

過去的百般依就，海誓山盟，往昔的讚美，多方呵護，如今又到那裡去了呢？為什麼在一般人看起來，應該是神仙家庭，也會出了軌呢？

鄭牧師以為很多事情的發生，往往是雙方面的。因為夫婦二人，從對方得不到滿足，得不到關懷，得不到諒解，得不到鼓勵，都有使任何一方轉向其他方面去尋求滿足關懷讚賞的。因此鄭牧師深深覺得夫妻能夠同床共枕，真不知是何等因緣？該如何疼惜呀！

夫妻二人性別不同，幼小成長環境不同，所受的教育也不盡相同，因此對人對事的看法，自然也有不同，這是很自然的事情。人都有缺點，沒有完美的。既然自己也有很多的缺點，如何能苛求對方完美無缺呢？

以佛所第五章三十三節「你們各人都當愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也當敬重他的丈夫」。夫妻如果能夠互相愛敬，體貼對方，關懷對方，瞭解對方，欣賞對方，容忍對方，自然可以過得非常和睦快樂了，家和萬事興。

鄭牧師語多幽默，辯才無礙，妙語如珠，多方譬喻。聽他的演講如坐春風，輕鬆詼諧，但是寓意深遠。希望所有的教友同鄉聽了這場演講能夠重新內省，更加關懷對方，體貼對方，讚美欣賞對方，使得夫妻感情更加融洽，生活更形美滿。如此一來必然是「日日是好日；夜夜是良宵」了。

■ 1996 TAACL HOLIDAY SOCIAL

林春雄

亞特蘭大 TAACL 於十二月二十八日晚上六點半在 Wyndham Garden Hotel - Buckhead 舉行一九九六年聯歡晚會。當晚來參與的有一百三十位左右。每一位參與者都衣著講求，容光煥發。

在一間非常大的 Ball Room 舉行晚宴，席開十三桌，有氣派，場面豪華，佈置精當。大家在非常輕鬆愉快的氣氛下享受一頓美好精緻的西餐。同時交談寒暄，輕鬆自在。西餐好是好，但是量少，對於我們第一代並不是頂適合的。周錦源吃了二塊麵包才填飽肚皮，我則一連吃了四個。

在八點四十五分，大家吃飽後，節目一連串展開，Victor Chou 統籌全局。首先是連嘉煌致開幕詞，感謝大家光臨，感謝大家支持，希望透過 TAACL 組織，大家溝通，凝聚共識，形成力量，爭取我們應得的利益。

接著陳嘉明教授以努力尋根，保持並光揚我們優良傳統為題發表演講。置身在美國接受西方文化，擷取他們的優點，比如民主精神，科學求實的態度。至於對物質文明過份追求崇拜，以金錢的多寡評定英雄，以及浪費奢侈則不必取法。台灣人傳統的克勤克儉

美德，慎終追遠，尊敬長輩，孝順父母，放之四海而皆準，我們應該繼續發揚光大。不論我們英文講得再好，我們不會真正變成美國人（雖然法律上我們都是美國公民）。我們仍然是黃皮膚，黑眼睛，美國人也將如此看待我們。我們看重自己，發奮圖強，發揮自己潛能，那麼沒有人會看輕我們。自己看重自己，才會得到別人的尊敬。他的講詞精闢，內容極端豐富，我只將大意，記憶所及，略述一二。

喬治亞州議員 Doug Teper 也上台發表演講。他本身是猶太後裔，他也強調做為一個美國人，並不要放棄其血脈祖先優良美德。他說政治是眾人的事情，你不參與，你不表示意見，那麼你將不能夠掌握自己的命運，前途，財富。別人將為你決定，自然不會顧慮到你自身的利益。我們第一代的移民很少人關心政治，積極參與，因此我們的利益常常被剝奪不受到照顧。第二代大部份土生土長，英文也講得流利，極宜積極介入政治，參與社團組織，然後自己的利益才會獲得保障，才會獲得別人的敬重。

Victor Chou 分別以一籃水果贈送演講者，以為感謝。

接著 Tina Chen 報告一九九六年 TACL Feed the Hungry Program。很多人參與服務社區，照顧比較窮貧的人，受到社會相當的肯定與讚賞。Rita Chen 則報告 TACL 的收支，財務狀況。最後 Victor Chou 總結，他說此次年會在大家共同支持贊助下，得以進行非常順利，深深感謝。他也深深感謝父母親，周錦源，許蕙茹暗中策劃，多方協調，極盡辛勞。

接下來的節目就是跳舞交誼。沒有拘束，輕鬆自然，大家坦誠交流，跳舞的跳舞，各得其樂。

王德極為熱心，為每一個家庭成員拍照留念。

這一次的年會當中，從人數的眾多參與，我們可以看出青年一代有所歸屬。在努力認同，尋求根源，這是極端可喜的現象。這些青年人現在已經羽毛豐滿，卓然自立在各行各業當中。都是社會精英，都是豪傑之士，來日的成長不可限量，將遠遠超過其父母，自可斷言，謹將所見略為言之。

Franchot Chang：一表人才，化學工業工程師。

Tina Chen：精於管理，任職銀行，乃是過去 TACL 的 President。

Edward Chen：哈佛醫學院，專研開心手術。

Frederick Chen：史丹佛醫學院，專研開心手術。

Freddy Chen：醫生，小兒科。

Steve Chen：哈佛畢業。

Jimmy Chen：哈佛畢業，Minnesota 大學教授。

Leo Chen：醫生，骨科。

Issure Chen：Georgia Tech 畢業，任職 Computer Company。為過去 TACL 的 President。

Martin Chen：UGA 畢業，律師。

Christine Chen：史丹佛 MBA，任職銀行經理。

Jason Chen：史丹佛研究院。

Judy Chen：史丹佛研究院。

Janice Cheng：艾默雷醫學院。

Erica Cheng：哈佛法律研究所。

Susan Chuang：Medical Technologist，任職醫院。

Shelley Chuang：Occupational Therapist。

Heide, Pie Chuang：Artist, Artist。

Joan Han：哈佛大學研究。

Peter Lien：保險經紀人。

Steve Liu：Acturialist。

John Liu：MCG 醫學院。

Oliver Tseng：Georgia Tech 畢業，Atlanta Toastmaster 創辦人，自己創業。

Tom Tseng：Georgia Tech 畢業，自己創業。

John Lin：Georgia Tech 畢業，電機工程師。

Jimmy Kuo：Duke University 求學。

Victor Chou：Georgia Tech 在學，現任 TACL President，精於小提琴演奏。

Rosaleen Chou：小提琴演奏。

Rita Chen：喬治亞州鋼琴冠軍得主。

Debroah Chen：小提琴演奏者。

還有很多當晚出現，我無法一一記憶。我心中暗想，台灣子弟，年青一代實在非常優秀，更難能可貴的是他們認同，積極參與。我十足的相信，他們將來的成就一定很大，他們的生命將是豐盛，極有意義的。

樂聲依舊響起，節拍依然分明，大家暫時陶醉在優美的旋律中，渾然忘我，無限歡暢。陳洋一帶著女兒 Judy 跳舞，好一幅父慈子愛的天倫樂圖，羨煞很多旁觀者。當晚的歡樂春宵一直持續到清晨一點半，每一個人人都度過一個非常令人難忘的夜晚。

師大第五屆校友會

林春雄

亞特蘭大的師大校友們於十二月七日在葉建榮家聚餐。當天來參與年會的有十七位校友一十七戶家庭。

年紀青的有三十歲出頭，年長的有六十多歲。大家歡聚在一起，交誼寒暄，追憶往事，般般幕幕，時光倒流，溫馨親切。

葉建榮家，壯觀華麗，非常有氣派。屋內寬敞，纖塵不染，客廳掛著他親筆寫的一幅對聯：「建功立業須記取，榮華富貴終有時」。校友們上上下下到處參觀，嘖嘖稱奇，沒有不深深羨慕的。他的後院就是高爾夫球場，綠茵一片，看起來相當漂亮，視野無限開展。置身期間，直如人間仙境，夫復何求？

下午一點鐘，大家開始享用午餐。菜餚豐盛極了，有烤鴨，炸花枝，春捲，抄麵，生菜，扣肉，青康菜等等。此外還有水果，湯圓，甜點飲料，豐盛極了。所有這些菜餚飲料幾乎全都是由葉建榮夫婦提供的。

接著下來有葉建榮的專題演講。講題是「如何成為千萬富翁」。這個題目是會長楊淑珠訂的。

葉建榮現身說法，將自己如何創業，掌握時機，累積財富，娓娓敘述，扣人心弦。全場校友聽眾都凝神諦聽。許多人以為他今天發跡，一定是得自於家庭蔭護，有祖產變賣所以致之。其實剛剛相反，他出身寒微一南投竹山鎮。他讀竹山小學，然後以優異的成績考進台中一中（他是唯一考取台中一中的一個），唸不到一年，家窮無法為繼，只好回竹山鎮繼續初中學業，然後保送台中師範。畢業後教三年，調職台北，以便繼續深造。為了白天能繼續教書以養活自己，因此到師大歷史系夜間部深造。大二高考及格，大三下白天去外交部上班。家窮，沒有做官的親戚，沒有

人事可以攀援，完全憑著自己堅強的鬥志，旺盛的求知慾，參加考試，分發錄用。大學畢業後，外放利比亞當起職業外交官。用腳踏實地，步步為營，忍人所不能忍，終於熬出頭來。

弱國無外交，個中苦楚有難以爲外人道者。因此於一九七五年底辭去外交官，來美國UGA深造。攜家帶眷，現實生活逼人。所帶款項有限，因此太太到車衣廠每小時二塊一毛五，自己則到Holiday Inn當Bus boy，每小時一塊多。住的是Housing Authority國民住宅。讀了二年，讀書打工心力交瘁，錢也快用光了，因此決定打開一條生路。

他們一家人小本經營，開了一個餐館（在Athens），日夜辛勞，努力積蓄，累積資本。然後一九八二年來亞城買了Motel，經營Motel生意。自己全家人就住在Motel中，太太何玲淳賢慧理家，全心投入Motel生意，絕少參與外間任何應酬，如此這般辛苦好多年。如今經濟穩若磐石，擁有數家旅館，公寓出租等等，由無變有，他是一個非常成功的商人。

葉建榮自己親身體驗，認爲創業必須考慮下列因素：

- (1) 掌握資訊—了解行業本身，廣搜資料，分析研究。貿然投入，將須付出很高的代價。他以親身的例子，買了一棟公寓\$37萬，100 units，可以說極端便宜，可是區域不好，犯罪率高，今天剛修補，明天即遭破壞，苦不堪言。簡直變成燙手山芋，最後只好壯士斷腕，勇敢割捨。
- (2) 掌握機會—機會稍縱即逝，必須好好把握。他說三年前房地產陷入最低迷時期，有膽識，能判斷，縱身投入都可以賺一些錢。當然英雄豪傑之士可以創造機會，但是這是屬於上智的範疇，不是一般人所能做到的。
- (3) 培養當機立斷，解決問題的能力—妥善運用時間，當機立斷。光是努力工作，一個小時賺幾塊錢，永遠也成不了富翁，運用聰明才智，投資，掌握機會才是根本之道。

大家聽完他的演講，深表贊同，給予熱烈的掌聲，對於他的奮鬥史，大家深表欽佩。

陳獻士問：100 units公寓後來是如何解決的？葉建榮回答：找到機會，抓到機會，適時轉賣掉。

唐述后說，生命最寶貴，錢財仍然次之。生活是要多方面平衡的，只顧一味向外馳求，人是不會快樂的。她並且說，三年前她在Grand Park買了幾棟房子出租，如今市價都漲了三倍，非常有眼光。

陳慶財說，人只有二腳，錢有四腳，人再如何追，也追不到。聖經說：「倘若賺取了世上所有的財富，失去了生命，那有什麼意義呢？」大概也就是這個意思。

然後是抽獎，人人有獎，皆大歡喜。最後我們感謝葉建榮夫婦的招待，大家並在葉建榮家門口合照以爲紀念。

■ 護照小常識

李長榮

假設今天是1997年1月1日，你是持美國護照有效期間到1997年5月31日，而且你有台灣的Multiple Entry Visa（簽到1999年）。請問你可不可進入台灣停留一

個星期？“NO!”，依照環球旅行社的小姐，及台灣辦事處的解釋：依照國際慣例，你的護照有效期間必須多於6個月，才能訪問別的國家。航空公司的Ticket Counter有理由不讓你Check-In，他們擔心你要去的國家不讓你入境，也有可能你會在訪問國入境時被拒絕入關，即使你有訪問國的有效Visa。到底有多少人遭到這種刁難，我也不太清楚。我簡述去年底我回台灣在護照上所遭到的經過給同鄉們參考。如果可能的話，同鄉應在有效期間前六個月設法換新護照。

去年年底，我有急事，必須帶全家大小在12月26日前回到台灣。我在12月21日（星期六）向環球旅行社在臨時中購買到回台機票。我一直以爲只要護照沒到期，而且已有台灣的有效簽證（到1999年），回台灣應無問題。旅行社小姐問起護照之事，發現我護照有效時間少於6個月（1997年6月17日到期，差一星期），她覺得我應向辦事處得到許可才敢發飛機票給我，要不然可能在機場出境或在台灣入境時會碰到困難。由於我有小孩隨行，而且不能攔延，所以不敢輕心。訂票當天是星期六，辦事處沒人上班。由於急迫的關係，我打電話到高青雲處長的公館。高處長親自接電話，我向她解釋後，她很客氣地跟我解釋這是國際慣例，護照有效期間必須多於6個月才能入境，她說辦事處可以替我幫忙，要我在星期一打電話給辦事處賴銘琪秘書。高處長答應之後，環球的小姐便劃了機票給我。星期一早上，我和賴秘書聯絡上，他要我把機票及護照FAX給他。他看了以後，打電話到Washington DC諮商後，叫我親自到辦事處重新申請新的Visa。辦事處會將已批准的Multiple Entry Visa註銷，重新發給Single Entry Visa（有效到1997年3月）。他認爲Visa是新簽的（12月23日），有關當局應不會刁難。結果我們一路順利回到台灣。在Atlanta的機場，在Los Angeles機場，都沒有人問起護照或Visa的問題。反而在台灣機場，海關沒問起護照有效期間問題，卻問起Visa問題，他問爲什麼沒拿到Multiple Entry，只拿到Single Entry的Visa，我反而要跟他解釋護照的情形。

這次辦事處的高處長及賴秘書很幫忙，更親切的是當他們知道我慣用台語時，便用台語跟我交談。我以前只有抗議國民黨亂抓政治犯時才到辦事處示威，從來沒有進入辦事處裡面。高處長及賴秘書用台語和我交談，讓我有很好的印象，沒有以前“臭官僚”的作風。由於台灣近來的進步，我覺得同鄉們可用台語（閩南或客家）向辦事處交談，不一定非用中文不可。上次我回台灣時，陪我母親到台南成功大學醫學院看病時，整個醫院的醫生及護士，以及醫院的廣播都用台語，讓我印象良深。我以前住在Miami時，很多商店招收店員時，都儘量找會講英文及西班牙文的人，因爲他們服務的顧客很多都是古巴人。辦事處如有意要加強爲台灣僑民服務，應多用能說台語的辦事員，讓我們有親切感。

我正在換新護照（以免再遭到麻煩）。由於在美國台灣人（尤其FAPA）的奮鬥，我們現在可在護照上用我們的“台灣”家鄉（TAIWAN）註明爲出生地，而非那陌生，莫名其妙的“CHINA”。我以身爲台灣人爲榮。

【同鄉動態：】

- 黃本忠同鄉榮任為1997年 The Dekalb Board of Relators 理事。該會現有會員一千五百餘位，理事有三十位。黃本忠夫婦是亞太房地產公司負責人，經營房地產業已有十餘年。
- 歡迎陳偉仁夫婦回Atlanta。他們去年九月回台任教於玉山神學院，已于一月底返美。
- 恭賀同鄉喬遷新居：
林春雄— To North Fulton 陳獻士— To North Fulton
林本在一— To North Fulton 林清風— To Dunwoody
葉建榮— To Stockbridge 張信雄— To Chamblee
- 同鄉在此哀禱黃蕊姝的母親與世長辭。黃蕊姝女士將同鄉會送給伯母花園的錢，轉贈給同鄉會。
- 上期在報導陳嘉明教授兩位公子訂婚喜宴時，誤將他小公子的英文名字打成 Frederic，正確的名字是 Frederick，少打一個k字，鄉訊特在此致歉。

【讀者投書：】

■ 我們歡迎讀者投書，做建議性的評論或發表個人高見，但「台灣鄉訊」編輯委員會有權更改、修正，及拒絕刊登。讀者投書以簡略為原則，投稿者請附上真實姓名，電話及地址。如經編委會採用，將以真實姓名刊登以示文責，所發表的投書，僅代表作者本人的意見。收稿截止日期在發刊前三個禮拜。

■ 有興趣投書者請將投書寄給：
P. O. Box 464430, Lawrenceville, GA 30246

■ 本鄉訊如期發行，感謝所有的工作人員，希望繼續努力，以達預定目標。並希望所有的同鄉提供您的寶貴意見及消息，以便讓其他同鄉分享。

■ 台灣鄉訊的發行，除了編委會及同鄉會提供免費的人力物力外，每期發行的費用需要數百元，包括郵資及影印。所以鄉訊歡迎同鄉不計數額的捐款，並希望同鄉代拉廣告。同鄉如要捐款及做廣告，請與許蕙茹同鄉連絡(770) 978-0461。

■ 廣告費用如下(每期)：全頁\$100，半頁\$50，1/4 頁\$25，1/8 頁\$15。請廣告者提供廣告稿。謝謝大家的支持與愛護。

■ 台灣同鄉會理事：

會長：許蕙茹 (770) 978-0461
總幹事：鍾瑞英 (770) 923-2338
財務：莊光輝 (770) 469-6055
連絡：鄒宏熙 (770) 476-3818
青少年：李春庭 (404) 241-9974
康樂：陳淑惠 (770) 491-6718
公關：許淑珠 (770) 477-2262

COMMUNITY NEWS

1996 TACL Holiday Social Brings in the New Year

On Saturday, December 28, the 1996 TACL Holiday Social brought the TACL year to an official close. Each year, the Holiday Social is presented to thank students and their families for their participation in TACL the past year. Over 130 TACL members and their guests attended the formal banquet, the 6th time this event has been held. The annual Social is the largest event sponsored by TACL-Atlanta.

This year's Social was one of the largest ever, drawing children from 3 years of age to grandparents in their 70s. There were many out-of-state attendees, including some families who originally came to visit relatives in Georgia and others who made the trip to Atlanta specifically to attend the Social. Middle school to college aged students, TACL-Atlanta's primary target group, attended in great numbers, constituting over 35% of the attendees.

The Holiday Social officially began at 6:30PM, although a number of adult and student volunteers had been present since 5:30PM hanging banners, distributing programs, and handling last minute details. The patrons, who steadily streamed into the lobby of the Wyndham Garden Hotel in Buckhead, were treated to hors-d'oeuvres and an hour-long reception before dinner.

Dinner, which began promptly at 7:30PM, featured a main course of Grilled Chicken Chardonnay with Raspberry Cheesecake for dessert. The program afterwards featured speeches and presentations, including a 1996 Year in Review and 1997 Look Ahead, by TACL officers Victor Chou, Peter Lien, Jenny Chen, and Rita Chen, and two guest speakers, Dr. Chia-Ming Chen and Rep. Doug Teper.

Dr. Chia-Ming Chen is a professor at the University of Georgia, and is heavily involved with many Taiwanese related organizations. He drove from his home in Athens,

Georgia in order to deliver his address to the audience. Professor Chen's remarks, geared toward the youth in attendance, spoke about Taiwanese culture and the importance of recognizing our Taiwanese heritage.

Rep. Doug Teper recently began a fifth term as a DeKalb County district representative in the Georgia House of Representatives. His message, speaking about the importance of political involvement, was addressed to everyone in attendance. Rep. Teper emphasized that everyone can and should participate in the American political process by keeping in touch with their government representatives.

After the honored speakers, there was nothing left to do but start dancing. The Taiwanese songs and ballroom dancing lasted for approximately fifteen minutes, as popular opinion moved the nature of the music in an entirely different direction. The night concluded with over three hours of dancing, which extended into very early the next morning. Everyone left the 1996 TACL Holiday Social exhausted, but eager to return next year for the 1997 TACL Holiday Social.

BEN HUANG ELECTED A DIRECTOR OF THE DEKALB BOARD OF REALTORS

Mr. Ben Huang was recently chosen as a director of the DeKalb Board of Realtors. The association of local Realtors has over 1500 members. Ben is one of about 30 directors. Ben and his wife Sue own Atlanta Pacific Realty Inc. located at Chinatown Plaza in Chamblee. They advertise themselves as honest, hard-working and honorable brokers. In fact, they have been top ten "producers" in both Gwinnett Board of Realtors.

DAVID AND MARIAN CHEN ARE BACK FROM SABBATICAL IN TAIWAN

Mr. and Mrs. David Chen have just come back from six months of sabbatical leave, teaching at Yu-Shan Seminary in east Taiwan. They enjoyed their stay in Taiwan very much. Beside their teaching duties at the seminary, David and Marian visited many churches around Taiwan where David gave sermons on Sundays. David said that they really got to know the beauty of Taiwan at the end of their stay.

OLD-TIMERS MOVE TO NEW EMPTY NESTS

Quite a few old-timers moved to new residences in the metro areas, including Mr. and Mrs. C. S. Lin, Mr. and Mrs. H. S. Chen, and Mr. and Mrs. Ben Lin to north Fulton, Mr. and Mrs. C. F. Wang to Dunwoody, Mr. and Mrs. Shin

Chang to Chamblee, and Mr. and Mrs. Jerome Yeh to Stockbridge. All of them have "empty nests" with grown-up children.

KEN CHEN IS APAC PRESIDENT

The Board of Directors of Asian-Pacific American Council of Georgia (APAC) elected new officers at the first meeting of 1997 held at Mandarin Chinese Restaurant on January 29. Our former TAA-Atlanta Chapter Director, Ken Chen, was elected as the APAC President. Ken was APAC's Vice President during 1996. James Yang and Nennete Guererra continue to serve as Secretary and Treasurer respectively. The new Vice President is Dr. Sun-Hee Kim. APAC is a umbrella organization for seven Asian-Pacific associations. APAC promotes participation in main-stream activities while maintaining Asian/Pacific heritage.

OTHER NEWS:

■ Edward Chen and Suphie Chen have planned their wedding to be held in May in Roswell. Ed's younger brother, Frederick (it was spelled as Frederic last time, sorry), is also going to get married. The wedding will be in Boston in June.

■ Local youths including Rosaleen Chou, Wellington Tzou, Jennifer Lee, Judy Kuo, Amy Kuo, and Cindy Lo will participate in the All State Music Competition on February 8.

■ We express sympathy to Mrs. Rueei-Shu Lee. Her mother passed away in Taiwan recently. The Lee family went back to Taiwan for the funeral.

亞特蘭大台語長老教會
Atlanta Taiwanese Presbyterian Church
 地址：1039 Rays Road, Stone Mountain GA 30083
 電話：(404) 294-0498 (Office) (404) 297-6656 (Fellowship Hall)

主日崇拜	禮拜日	上午 11:00	查經聚會	禮拜三	下午 7:30
YOUTH 聚會	禮拜日	上午 11:00	聖歌隊	禮拜日	下午 1:30
主日學 (成人)	禮拜日	上午 9:45			
(兒童)	禮拜日	上午 11:00			

【台文寫作會作品】

楓葉飄落我ê詩

歌詞吳國禎

曲同中文歌：「容易受傷的女人」

楓葉飄落我ê詩
 越頭看見阮ê過去
 bóng-bóng-tóng-tóngê少年時
 夢中來相見
 楓葉飄落我ê詩
 問我將來beh對toeh去
 茫茫渺渺彼條路
 望伊相照顧
 Giáh頭看見
 月娘陪伴天星
 Hō阮想起心內彼個伊

思念思念思念親像海濱
 Sak伊來阮身邊
 提醒天星
 望伊m通bē記
 拜託月娘替阮傳hō伊
 我ê情我ê夢我ê詩
 楓葉飄落我ê詩
 飄落我ê千言萬語
 茫茫渺渺彼條路
 Bóng-tóng少年時

【簡報欄：】

台灣觀點

布袋策略的運用

李永楸

中國各項打壓的舉措就是要把台灣裹在布袋裡，
 而台灣不因香港想到台灣的危機，仍奔競於「中華民國」殖民體治的修補。

一九八九年前後，我曾在《首都早報》以「布袋策略」指稱中國封鎖台灣的手段。當時，我認爲中國必定使用外交封鎖的方式讓台灣的外交無法在國際社會上展開，只讓台灣往中國靠攏；也就是把台灣包在布袋中，只留一個袋口面對中國，而在袋口前放置了可誘引台灣人奔食的飴糖。這飴糖就是台灣商人赴中國的優惠條件。

果然，這飴糖發揮了極大效果，縱使中國有天安門屠殺事件，台灣商人也顧世界人權，在國際社會紛紛抵制中國的時候，依然奔馳於台、中之間，甚至台灣經濟面臨空洞化也毫不顧惜。在這情況下，李登輝爲政爭無暇顧及台灣經濟的空洞化，只想以務實外交來突破中國封鎖。換言之，李登輝沒有把布袋口封住，只樂觀地認爲只要把布袋衝破，台灣在國際上展開自主外交，中國的布袋策略自然崩裂無效。於是，台灣內部出現了一種極端非國民主義的矛盾——政府想突破中國的外交封鎖，卻全力奔赴中國。

起初，中國因天安門事件受到國際社會杯葛，李登輝的務實外交似乎獲得了相當的成效，彷彿爲中華人民共和國所取代、

所繼承的「中華民國」在國際社會依然行得通，給台灣的李登輝情結者無限的希望。然而，這是一場夢幻。中國的代表權既然爲中華人民共和國所取得，「中華民國」自然不能以未來的統一中國爲前提，在國際上分享中國代表權。因此，所謂務實外交只是要與中華人民共和國分享中國代表權而已，國家主權是完整的，焉能與人分享！台灣想以未來式的夢想得到現在式的成果，無異緣木求魚！因爲分享主權不僅在法理上行不通，在現實上也只是強調兩個中國的內戰關係而已。

台灣人民在現實上沒有受過中華人民共和國的統治，「中華民國」在台灣又只是實施殖民式的佔領統治。台灣人民發揮既有的主權，以脫離殖民地統治的人民自決權宣佈獨立建國，在法理上完全行得通。中華人民共和國在國際上打壓，反而更易引起國際社會的抗拒。可是，李登輝政府對務實外交的虛幻性猶不思反省，想繼續推行下去，已在國際上造成了不耐，既然台灣人不要自己固有的主權，而要和它國分享主權，自然會感到厭煩。美國學者在論文中已指出了此一現象。

另一方面，香港回歸中國之舉，在國際上已造成聲勢，多少人已在香港預定旅館參觀香港回歸中國的所謂「世紀盛事」，「華人區」已藉保釣製造了中國民族主義，整個局面對中國的併吞台灣日趨有利，中國遂利用此一有利局面以香港的回歸逼南非與「中華民國」斷交，與中華人民共和國建交，宣布兩個中國存在的荒謬性；接著又利用聯合國安理會的否決權，蠻橫地否決瓜地馬拉維和案，只因爲瓜國支持「中華民國」進聯合國。中國的這些舉措是要把台灣裹在布袋裡，只許台灣從袋口奔向中國。而台灣不因香港想到台灣的危機，仍奔競於「中華民國」殖民體制的修補，更以宋楚瑜的辭職來模糊省制所呈現的殖民性，讓台灣人民藉廢省議論反省重構合乎台灣需要的地方自治體系。中國的布袋策略不僅把台灣商人趕向中國，藉以逼迫台灣投降，更利用香港回歸中國形成的中國民族主義，造成精神上的投奔中國，台灣的危機已日深一日，台灣人焉能不察！

（與《新台灣新聞周刊》同步刊登）

亞城台商會聚餐演講

【本報東南區特派員楊征西亞特蘭大訊】上(12)月29日晚六點半，台灣商會亞特蘭大分會於市郊北區但烏地(Dunwoody)的海上鮮(Ocean Palace)餐館舉行一餐聚及專題演講會。出席人員近五十人，座無虛席，將整個大廳擠得水洩不通，加上有幻燈片等講解及介紹，致使彈丸之地，幾乎動彈不得。

會議由會長王清風醫師主持，除了報告會務外，也作專題演講，題目為「你要根治你的胃痛毛病嗎？」邊講邊放幻燈片，由於其講法極具幽默，用詞又獨特，而不時引起哄堂大笑，嚴重時，有不少人還真的笑痛肚皮或東倒西歪，眼角掛淚水，沒想到平常沉默不講話的他，竟有這般本事及能耐、本領確實厲害及高強。許多與會理事、會員中，原對胃痛及潰瘍等都只一

知半解，也先都以為是經常因時間拖過久，飲食沒定時、定量而引起，經過王醫師之講解方恍然大悟，原來是

經過細菌感染而起，可經接吻等接觸而感染，故不可輕視。不過他也說明新療法及用減少胃酸藥和加抗生素組合療法雙管齊下，而達早日痊癒效果。

隨後北美美洲台商聯合總會會長王德講述青年創業楷模獎的背景及其與太太此次被選上而返國獲頒青年創業楷模獎及相扶獎，並蒙李登輝總統召見等之經過，委實為北美台商及本地爭光不少。他也鼓勵年青有成者，可多與青創會連絡嘗試，可能有被推選上之日。接着，台商聯合總會秘書長葉建榮，贈送王德總會長其親手揮筆之匾幅一幅以賀其三喜臨門(其公司獲Inc.雜誌排上前500名龍虎榜)。

者，不過，我懂電腦、熱愛新聞，屬下也應和我一樣。」這項招考活動1月6日在各大媒体上刊登。

不過，一向居三台新聞之冠的台視，最近的台視晚間新聞也打出了一月份招考記者的大篇幅宣傳，計畫一口氣招考14名文字、攝影記者，為第二頻道增添一股生力軍。值得注意的是，台視同樣也打出「簡化考試」的口號，這次的招考啟事，破開台34年以來的紀錄，刪除了英文、中文兩大筆試科目，只考「新聞專業」筆試、而且口試要加考台語。

據了解，台視總經理李聖文的想法是，記者最重要的不是外表，英文會「說」、中文會「寫」就夠了，重要的採訪、語文溝通能力兩大專業，因此，除了試鏡之外，新聞也只考上述兩項。

另外，華視新聞部也打算自元月起，開闢電腦網址，創台之先登上國際網路，為新聞大肆宣傳。由於「民間全民」的新聞和第二頻道「民視新聞網」，揚言在網際網路上直播新聞，不只是宣傳，全台上百萬人口的電腦視聽戶，甚至全球海外華人的電腦人士，都可循「民視」的網址，在「電腦」上一看國內的新聞。★

台語鹹魚翻身

電視台主播、記者要考台語

【台北訊】姣好的臉蛋、甜美的嗓音，是以往電視台徵求主播、記者的主要條件之一，不過，隨著時代潮流的改變，精通「電腦」、「華、台雙語」專才，如今成了電視台招考主播、記者的最新指標。

今年六月即將成立的「民間全民」電視台，自3月15日起，就要透過「民間全球新聞網」的國際網際網路，試播「桃園縣長改選」，和三台新聞

首度交手。為此，「民間全民」元月份大規模招考文字、攝影記者，唯一的條件卻是「擅長電腦」，而且最好還是「網友」！

「民視」新聞部經理楊憲宏說，由於24小時播出的「民視新聞網」第二頻道和一天四節的「民間全民」新聞，全部採取電腦自動化作業，從寫稿、改稿、上主播檯到打出字幕，完全由電腦控制，因此，「民間全民」招考記者時，楊憲宏笑說：「考

中文、英文實在太「八股」了只要懂得新聞專業、電腦就夠了。」

有趣的是，「民間全民」招考記者只有上述兩大項之外，還特別強調記者的年齡大小完全不設限、歡迎有志「老少」共襄盛舉，而且還強調學經歷只要是大專以上即可，不是新聞本科系也不重要。設計這個別出心裁的招考啟事的楊憲宏笑說：「因為我本就是牙醫出身也不在乎用比自己「老」的記

訂閱公論報，追求出頭天！

請開支票或匯票抬頭TAIWAN TRIBUNE
寄至：P.O. BOX 297,
TEMPLE CITY, CA 91780

●單位：美元

訂報單

漢文姓名	Key Number		
英文姓名			
電話			
地址			
訂期	訂費		

請將訂報單與支票一併寄下

地 區	一般訂費		學生訂費	
	一年	半年	一年	半年
美國本上各州	120	65	65	40
加拿大及美國離陸各州	150	80	150	80
南美、歐、非洲	260	140	260	140
亞洲、中東	260	140	265	140

海外贈與逾萬元

須向國稅局申報 陳石琳

柯林頓總統於1996年8月20日簽署生效的*Small Business Job Protection ACT*中，有一條只有幾句，但對華人很重要的法令。即接受海外贈與的人或公司，在一年之中，若超過\$10,000元，需向國稅局申報每個贈與的資料。

立法背景

政府在查稅時，常發現納稅人當年銀行存款，或資產增加的部份，有一些沒有當做收入來申報所得稅。在追查金錢來源時，若無法交待，政府可當作收入課稅。若說是貸款，雖不必課稅，卻無法提供貸款文件及償還債務證明，若說是親戚朋友的贈與，因它不需任何條件，政府便無法處置。

因此海外資金往來，贈與成了很多人逃稅或洗錢的最好藉口。

未申報，罰款嚴重

若接受海外贈予超過\$10,000而沒按時申報，政府可判定該贈予為收入需課稅，並且可罰每月未申報贈與金額的5%，最高不得超過25%。

為何海外贈與，接受人才得申報

若是美國人之間的贈與，接受人不必申報。但法律規定，贈與人在一年之中贈給他人（每人）超過一萬元，或夫妻合贈超過二萬元時，需向美國政府申報贈與稅，表格709。若忘了申報，罰款則沒海外贈與申報的罰款，那麼直接，明顯嚴重。

海外贈與，申報的困擾

華人資金，海內外流通，常有其難言性及必要性。或贈或貸，投資抑或是收入，定位困難，往往無法決定。申報本身沒有問題，但唯恐牽一髮動全身，國稅局電腦查稅積分率增加，未申報的收入便容易暴露出來。

贈與項目

不管是現金，旅行支票，私人支票，海外銀行電匯，或股票及房地產換名，產權變更，超過\$10,000，便得申報。

贈與只需報，不必繳稅

海外贈予，接受人每年只超過\$10,000元，不管贈予人幾人，便得申報，但不必當做收入繳稅。

法令猶新，尚無表格

迄今，國稅局很忙，很亂，沒有申報規範文件，沒有申報內容及表格。我希望每年只申報一次，且與個人所得稅在4月15日前，一齊申報，免得勞民傷財。您1996年8月20日後，若有超過10,000元的贈與，或不明收入，最好與您的會計師連絡。



人生真笑話 楊明倫

有一位高齡產婦，很不好意思問護士小姐說：「像我這樣年紀才生小孩的很少吧？」「不會啊，我們去年也有一個……，好像是內科王醫師的太太。」

這位高齡產婦一聽，更不好意思了：「我就是王醫師的太太」

一個猶太老婦的傳奇

(摘自NATWA聯誼通訊) 林淑麗

座落於紐約市的Yeshiva大學，在去年一月間突然接到一位律師要求面會的電話，該校的校長先是存疑，得知內情之後大為震驚。原來，一位剛過世不久的猶太老婦，將她生平投資於股票所累積的資產兩千兩百萬美元，全數捐給該校作為猶太婦女的就學獎助金。

這個消息出現在去年十二月二日(星期六)紐約時報的第一版，當時一面喝咖啡，一面看早報的我，不免為之吸引。原來這位叫作Anne Scheiber的婦女，因父親早逝，自十五歲起，不得不半工半讀以幫忙家計。後來轉至IRS工作，並於一九二四年畢業於George Washington Univ. Law School。由於工作的經驗，獲知高收入的納稅者，極多數以股票投資致富，導致她在一九四三年退休後致力於股票投資的決心。

“People Magazine”並在去年十二月十八日作特別報導：Anne自認為在IRS時，表現卓越，但是身為猶太婦女，受雙重的歧視，為此她抱憾終生；自退休後，專心累積財富，漠視物質生活人間溫情，雖然有九位兄弟姐妹，僅跟其中的兩位有來往，其他極少數的熟人，僅記得她是個愁眉苦臉，孤僻節儉得近乎病態的老婦；她會對律師說，在她死後的世世代代，一些和她同樣命運的婦女，可以(因為她的獎助金)不必孤單無助，一切靠自己，原來這位以五仟塊的退休金起家的“富婆”，以她身後的榮耀，為她生存的盼望。

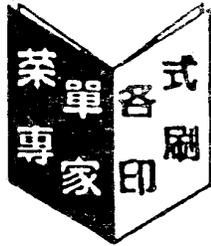
今年一月份的“Money” Magazine，特以她老年的一張照片為封面，並對她的投資策略加以討論：她留下的資產包括百餘家的股票及債券，以平均累進的年利計

算，足以和大富豪Warren Buffet平分秋色；投資的對象以知名的公司為主，每次以少量買入，一但買入就很少賣出；她研讀股票經紀人所提供的資料絕不馬虎，參加股東會議時勇於質詢，而且把甜點裝一提袋帶回去；她採取長期性的投資策略，定期投資不太受市場的波動左右。

筆者回顧她的一生：大學畢業時，美國女性獲得投票權才四年；在IRS服務期間，歷經1929年的股票黑市及美國經濟大蕭條；退休後不久，第二次世界大戰結束，美國的股票市場，隨著戰後的重建及各項科技突破，進入長達二十年的牛市；時至1962年，大富豪Warren Buffet開始替他未來的招牌資產公司Berkshire Hathaway奠基；1963年，女權運動先進Betty Friedan發表了“The Feminine Mystique”，替婦運寫下歷史性的一頁。誰會想到，一位沒沒無聞的紐約市老婦，已經在婦運的歷程和股票投資上，有如此的成就？真可視為這兩位名人的先驅。她終生未婚，事業上挫折感深，彷彿是時代的犧牲品，然而她把在IRS的見聞，化成決定性的契機，致力於當時一般人裹足不前的股票投資，汲汲營營，五十年如一日，頗有企業家的特質。

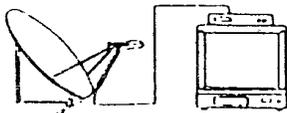
Anne原可以在生前公佈她的心願，接受施善者應得的讚揚。並受女性主義者及投資界的肯定；她的事蹟在死後將近一年才傳開來，使其身世更富神秘色彩。也許，憤世嫉俗的她，欲藉這無懈可擊的最後傑作，向世人作沈默的抗議？或者，年事已高的她，已經超越了這些一輩子得不到的榮耀了？

大同印刷公司



大同電子

美鷹牌小耳朵



美東南區歷史最久、市場最大
、品質最佳之中文印刷公司

5420 NEW PEACHTREE RD.,
CHAMBLEE, GA. 30341 (中國城對面)

Telephone: 404-458-8588

Tel / Fax: 404-458-0366

夜間專線: 404-939-2671



如
吉
祥



駐亞特蘭達台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
1349 W. Peachtree St., #1290
Atlanta, GA 30309

Tel: (404) 872-0123 fax: (404) 873-3474

服務項目

A、護照

- 1、舊照換新
- 2、各項加簽(僑居身份、英文別名)

B、簽證

- 1、停留簽證(美國護照十四天免簽證)
- 2、居留簽證

C、文件證明

- 1、委任書、授權書或印鑑證明
- 2、財產證明
- 3、商務證明
- 4、婚姻證明、戶籍證明
- 5、文件翻譯證明
- 6、醫療證明、出生證明
- 7、警察記錄證明



WMA SECURITIES, INC.

連嘉煌

Peter C. Lien 財經碩士
MBA Finance

精通國、台、粵、英語、客家話、越南話

1848 Independence Square, Atlanta, GA 30338

請電洽: (770) 395-9498

★ BEEPER ★ (770) 300-5665

- 互助基金
- 兒童教育基金
- 退休年金
- 公司團體免稅退休計劃
- 儲蓄人壽計劃
- 人壽健康保險
- 免遺產稅計劃
- 設立信託服務

理財是趁早用心·將來放心·老年安心

提供各大人壽健康保險
公司之優良方案及各種
財務、投資、節稅計劃

定期舉辦投資講座
並歡迎有志從事者
加入，請來電洽詢

Arlene Gans, Marketing Director
Securities Offered through WMA Securities, Inc.
5555 Triangle Parkway, N. E. Suite 250, Norcross, GA 30092
Member National Association of Securities Dealers, Inc. and SIPC



國際銀行

Global Commerce Bank



Equal Housing
LENDER

禮貌 · 正確 · 迅速 *Best Service*

Member
FDIC

亞特蘭大第一家亞裔銀行

- 活期定期存款
- 國際貿易業務
- 國內外信用狀
- 各國貨幣兌換
- 一般商業貸款
- 中小企業貸款
- 汽車消費貸款
- 專業透支帳戶
- 保險箱出租
- 旅行支票出售
- 國內外電匯

5150 Buford Highway, Atlanta, GA 30340

亞洲廣場內、大華超市旁

電話：(770) 457-5858 傳真：(770) 457-1410

營業時間：

周一至四 9:00 AM - 4:00 PM

周五 9:00 AM - 5:00 PM

周六 10:00 AM - 4:00 PM

濃
不
濃
，
同
鄉
緣

花旗蔘農場

2514 Mobile RD.
McCaysville, GA 30555
TEL: 706-492-9042

野山蔘，花旗蔘，鹿茸
新鮮花旗蔘供應。

門市部：

5280J Buford Hwy.
Doraville, GA 30340
TEL: 770-452-7207

自產自銷，歡迎選購。

親
不
親
，
故
鄉
情